

presented by

THE SAN DIEGO CHINESE CHORAL SOCIETY

華聖合唱團光榮演出

the
Beauty
of the
Earth

世界之美

Featuring selections from Chinese composers,
operas, and Broadway musicals.
.....

SAT, MARCH 27, 2010

三月二十七日(星期六)

Torrey Pines Christian Church
8320 La Jolla Scenic Drive North
La Jolla, CA 92037

I Believe

E. Drake, I. Graham, J. Shirl, A. Stillman

with Bach-Gounod "Ave Maria", arranged by S. Beard, B. Tucker

Cello: Rosalind Hui

J. S. Bach (arr. J. Woehr)

星月交輝 (The Moon and Stars Shining Bright)

李中和 - Zhong-He Li

你是天上的月，我是月邊的星，我倆相伴相親

看霞 (Admiring the Glorious Sunset)

李中和 - Zhong-He Li

我要奔回棲霞山頂，看霞彩的輝煌

Solo: Li Yun Yeung

黑霧 (Dark Fog)

黃友棣 - You-Di Huang

橫斷在天地間一片黑霧茫茫，...影子在何方？

Le Nozze di Figaro

W. A. Mozart

Act III - Ricevete Padroncina

Receive, oh gracious patroness these roses to show our love for you

Act III - Amanti Costanti

Constant lovers, followers of honour, sing, praise a wise Lord

Nabucco

G. Verdi

Act III - Va Pensiero, Coro di Schiavi Ebrei

Go, my thought on golden wings, rest on the cliffs, on the hills

豫北敘事曲 - 二胡獨奏 (Ballad of Yubei - Erhu solo)

劉文金 - Wen-Jin Liu

Erhu: Xiaonan Zhang, Piano: Jiasheng Zhou

一支小雨傘 (One Little Umbrella)

陳正 - Zheng Chen

咱二人，做陣遮著一支小雨傘，...行相偎，...心情也快活

回憶 (Remembrance)

郭子究 - Zi-Jiu Guo

當年楊柳青，長征別離時...多少往事盡在春閨夢裡

春夜洛城聞笛 (A Flute Melody in the Air at Nightfall)

劉雪庵 - Xue-An Liu

arranged by 黃友棣 - You-Di Huang

李白詩：誰家玉笛暗飛聲，散入東風滿洛城，此夜曲中聞折柳，何人不起故園情。

Bamboo Flute: Xiaonan Zhang

聽董大彈胡笳弄 (Master Dong Performs a Song of the Steppes)

Prelude I, C Major 黃友棣 - You-Di Huang

胡人落淚... 漢使斷腸... 空山百鳥散還合... 深松竊聽來妖精 Bach (arr. J. Woehr)

Recitation: Jack Meng, Xiaonan Zhang

Arrangement for the 67-key Hayden Duet Concertina Copyright © 2002 Jack J. Woehr

South Pacific

R. Rodgers, O. Hammerstein

Concertina RH

Talk About a Boy Happy Talk
Bloody Mary. There Is Nothing Like a Dame

Canon in D

J. Pachelbel

Concertina LH

O Lord, our God, Wisdom, Joy and Peace and Love divine
Cello: Rosalind Hui

For the Beauty of the Earth

J. Rutter

Cncrt R.H

For the Beauty of the Earth, for the Beauty of the Skies
Cello: Rosalind Hui

Reginella Campagnola

E. Lazzaro

Cncrt L.H

At dawn when the sun rises, the prosperous peasants descend into the valley in bloom. Oh beautiful country girl, you are the princess
Triangle: Helen Chang. Wood Block: Rosalind Hui

Thank you and good night from all of us

Lucy C. Lin, Music Director

Cncrt R.H

Prof. Jiasheng Zhou & Linli Wang, Piano Accompanists
Rosalind Hui, Cello. Xiaonan Zhang, Erhu.

Little Guest Stars

Sara-Marie Reed, Grace Reed, Cecilia Han, Olivia Han, Bella Chan

Cncrt L.H

San Diego Chinese Choral Society Members

Soprano I

Suki Chang, Rossana Chau, Lai-Sum Salas, Emma Liu, Yulin Tan, Li Yun Yeung, Rosa Kuo, *Josephine Loh, Yun-Sha Chang, *Anna Chen, **Gloria Chen, Jamie Cheng
Helen Cheuk, Su-Chu Lo, Xiao Lan Wu, Sweet Yang, Ying Chen

Soprano II

Cncrt R.H

Helen Chang, Margaret Chang, Jiaming Chen, ***Wendy Meng, Amy Wong, *Rebecca Wong, Peisi Xiao, Lei Wai, Lydia Liu, Serena Lee, Lee Tung, Sophie Chien

Tenor

Chi Chang Lee, *Howard Liu, Joseph Yang, Arthur Hou, Ken Huang

Cncrt L.H

Bass

Bill Chen, Silas Cheuk, *Jack Meng, Frank Sun, Xiaonan Zhang

*** President, ** Vice President, *Section Leader

I Believe/Ave Maria

I Believe is a popular song, written in 1953 and originally commissioned for a television program. As a song offering hope and faith, it became a No. 1 hit for Frankie Laine and has been recorded by many other artists including Elvis Presley, Frank Sinatra & Barbara Streisand.

Ave Maria was written by French Composer C. Gounod in 1859. *Ave Maria's* melody is superimposed over the Prelude No. 1 in C Major composed by J.S. Bach 137 years earlier.

Le Nozze di Figaro

The Marriage of Figaro was composed in 1786. It is based on a stage comedy by P. Beaumarchais. The first performance was such an enormous success that Emperor Joseph II forbade its performance in Vienna due to the contents of the story. Despite this, the opera ultimately became one of Mozart's most successful works.

Act III - *Ricevete Padroncina*. Peasant enters to offer the roses.

Act III - *Amanti Costanti*. The wedding celebration

Nabucco

Act III - *Va Pensiero* (Chorus of the Hebrew Slaves). This piece tells the story of the Jewish exiles from Babylon after the loss of the first Temple in Jerusalem. Verdi was deeply saddened by a family death, but La Scala Opera House persuaded him to write another opera, which turned out to be the turning point of his career. The opera was an immediate success, and the powerful chorus of "*Va Pensiero*" was the first ever to receive a standing ovation with encore, earning Verdi the reputation of "*Papa di Coro*" (Father of the Chorus).

South Pacific

Music by Richard Rodgers and lyrics by Oscar Hammerstein II. Composed in 1949, this musical won the Pulitzer Prize in 1950 and was nominated for 10 Tony awards, winning all of them. *South Pacific* is generally considered to be one of the greatest musicals in history.

Talk About a Boy. *Happy Talk*

Bloody Mary. *There Is Nothing Like a Dame*

Canon in D

This is the most famous work by German baroque composer J. Pachelbel. Originally scored for strings, over the years the Canon has been arranged numerous times for a wide variety of ensembles. It is a complex work in which several voices enter separately with a single theme.

For the Beauty of the Earth

English composer John Rutter is a conductor, arranger and record producer mainly of choral music. He is also a founder of the Cambridge Singers.

Reginella Campagnola

"Princess Country Girl" was one of the most popular songs of Lazzaro. It was composed intentionally in a folk-like style. The song was also recorded as "*The Woodpecker Song*" by Glenn Miller & Frank Sinatra.

聽董大彈胡笳弄 (*Master Dong Performs a Song of the Steppes*)

東漢蔡文姬曾將大漠中的胡笳音樂譜為琴曲。唐朝時，詩人李頎聽到古琴大師董庭蘭彈奏此曲，出神入化，大為讚歎而寫下精彩的詩篇記述所感。大荒烽火，笳聲淒慘，胡人落淚，漢使斷腸。大師神技甚至使飛鳥，流川，野鹿及松林精怪皆受感染。作曲家黃友棣用“鋼琴獨奏—朗誦—四部合唱”的手法，詮釋這首描寫音樂的名詩，又引人進入一個新的境界。

Tang Dynasty poet Qi Li heard the legendary master Ting-Lan Dong playing an ancient song on his guqin (a seven-stringed musical instrument). This inspired him to write his own famous poem. The musician painted vivid scenes of the hard lives of the Hu and Han people in the vast, war-torn western steppes - a sad soldier playing his reed-pipe, a captured young noblewoman dreaming of returning home. The music even touched the birds flying by, the flowing water, the wild deer and the spirits of the forest. Composer You-Di Huang uses the structure of “solo piano/ recitation/ chorus” to interpret a great poem that describes the making of music, thus bringing the themes of music and poetry appreciation full circle.

豫北敘事曲 - 二胡獨奏 (*Ballad of Yubei - Erhu solo*)

此作品於1963年在二胡獨奏比賽中引起了轟動，被譽為繼劉天華以後又一個二胡作品的里程碑。此曲曲調來源於河南省北部。

This song portrays a love story set in northern Henan province. The Ballad of Yubei won critical acclaim at the 1963 erhu solo competition, and erhu master Tian-Hua Liu praised it as a “monumental creation.”

Message from Lucy C. Lin, Music Director

The human voice is capable of raising deep emotions of love, happiness and tenderness, and of transmitting sentiments such as passion, pain and anguish. Through the power and effectiveness of music, we are able to communicate without the spoken language... a tool which can transcend any language barriers. We are here tonight because we have a common interest, our passion in music, which we hope to share with you. Thank you for your support.

Message from Wendy Meng, President

I would like to thank all our members for their dedication, taking time away from your busy lives to rehearse week after week. In the end the trust and faith we have in each other is priceless. Tonight's performance was made possible by the efforts of many volunteers. Friends and family have worked hard for our concert to proceed smoothly. Thank you for your support. Thank you to the Torrey Pines Christian Church for providing such a beautiful venue. And most of all thank you, our audience, for your support and encouragement. If you like what you hear tonight and if you like to sing, please contact us.

華聖合唱團

女高音

張昭月，金蓓麗，孔麗深，謝玲華，劉玉玲，徐麗雲，郭玉華，*張寄梅，
郭雲霞，*劉曼碩，**楊秀琴，苗幼文，黃康容，吳素珠，吳曉嵐，楊玉玲，陳瑛

女中音

張象容，桂華珍，陳家鳴，***周瑾，黃敏華，
*許玉屏，蕭培斯，余蕾，許麗菊，龍錫群，陳麗惠，樂愛芬

男高音

李冀昌，*劉鈞凱，楊佐一，侯少平，黃光華，霍聖迪

男低音

陳剡孫，卓超，*孟憲嘉，孫鳳岡，張小南

***團長，**副團長，*部長

Acknowledgment

Ms. Ruth Lin served as the conductor of the San Diego Chinese Choral Society from 1989 through 1992, and from 1995 through 2009. The San Diego Chinese Choral Society owes a debt of gratitude to Ms. Lin for her years of dedicated service, and we wish her the best in all her endeavors.

Lucy C. Lin (林秋美), Music Director, Vocal Coach

Lucy Lin began training at age 15 under Anita Lee Mixon and Shiou-Ling Tseng in Taiwan, and continued her education at the Conservatorio di Santa Cecilia in Rome, the Tokyo University of Arts, and the Royal College of Music in London. Since then, Ms. Lin has performed in many concerts and sang with the Glydebourne Opera in England.

Ms. Lin was nominated for the National Medal Award for the Arts in 2000, and has also received numerous awards for her achievements in the performing arts. While in Guam, she also produced and hosted a weekly public radio program, "The Beautiful World of Classical Music."

In 1984, A Touch of Opera Studio was first established in San Francisco, and later in Guam, Maui, Portland and finally in La Jolla. Ms. Lin draws upon a repertoire spanning several eras, including opera arias, light opera, musicals and popular shows.

Since first coming to San Diego, Ms. Lin has been involved with the local community, holding vocal master classes and choral work shops, conducting choral groups and maintaining an active vocal studio in La Jolla. In 2009 Ms. Lin accepted a position as musical director of the San Diego Chinese Choral Society, with the goal of expanding the horizons of the Society and helping it to assume a more prominent role in the community.

Jiasheng Zhou (周家聲), Accompanist

Mr. Jiasheng Zhou graduated from the Central Music Conservatory in China and served as the chief piano accompanist for the national gymnastics team. Mr. Zhou later studied composition under the tutelage of accomplished composers such as Mingxin Du and Yanjiao Wang. Mr. Zhou later transferred to the China Conservatory of Music as a professor of piano and vocal accompaniment.

In 1980s, Mr. Zhou began to compose musical accompaniment for classic poems from the Tang and Sung Dynasties. Many of his compositions have been published and are now teaching materials in Chinese music academies.

In 1989, Mr. Zhou immigrated to the United States, where he and his wife settled in San Diego to continue teaching piano lessons. Mr. Zhou has also continued to compose new works. The San Diego Chinese Choral Society is honored to be working with this extraordinary pianist.

Linli Wang (王琳莉), Accompanist

Linli was born in Guangzhou, China. Linli began her piano training at age 4 and immigrated with her family to San Diego in 2003. She was soon introduced to Prof. Jiasheng Zhou and has been taking lessons with him ever since. Linli has competed in the MTAC Sonata contest every year, placing first and second in different levels. Linli also competed in the DDH Cup Chinese Piano Piece Competition and won several trophies. In 2008, she passed the Certificate of Merit Advanced Level in piano.

Linli has been a choir member through elementary, middle and high school and fell in love with choral music. She is a pianist, accompanist, singer and dancer. Currently she is a senior at Mt. Carmel High School of Poway.

Xiaonan Zhang (張小南), Erhu, Dizi

Xiaonan Zhang started learning the piano at age 7. At age 12 he took up the erhu (Chinese two string fiddle) first with his father and later under the tutelage of the renowned professor Jiyun Yang. He also plays dizi (Chinese flute). Since immigrating to the US in 1981, he has given numerous solo performances, and also sings bass in the SDCCS. Xiaonan received his Ph.D. in electrical engineering from the University of Minnesota, and is currently an engineering director at Qualcomm.